

**Remarks by the Consul General
Ikuhiko Ono
At the National Day Reception on
December 1st, 2011**

Distinguished guests,
Ladies and gentlemen,

I would like to express my appreciation to you for joining me at this reception today to celebrate the birthday of His Majesty, the Emperor of Japan. The Emperor will be 78 years old on December 23rd. It is my great pleasure to be able to celebrate his Majesty's birthday with all of you, Japanese and Americans, from Colorado, New Mexico, Utah and Wyoming.

On March 11, Japan suffered unprecedented damage by a great earthquake and subsequent tsunami that struck the northeastern part of Japan. Almost sixteen thousand people lost their lives. Among them, two Americans who came to Japan on the JET program to teach English to Japanese boys and girls demised at the school where they taught. Also, almost four thousand people are still missing.

Japan is overcoming this sad and severe reality, having spared no time towards recovery and reconstruction to revive its strength as soon as possible. The infrastructure and economy are steadfastly being restored. For example, to date, the supply chain in the affected region has almost completely been rehabilitated. With regard to the accident at the nuclear power plant and food safety, we are also determined that we share the correct and the latest information with the international community.

During this time of hardship, we have received support from the US Government, military, civil organizations and the American

people at large. The Japanese people will never forget the warm and unwavering support by the people of the United States. I would like to reiterate my gratitude from the bottom of my heart. Thank you very much.

In the course of our recovery from the damage caused by the disaster, Japan continues to make great effort that the reconstruction be open to the world by placing the most importance on the bond-“Kizuna” in Japanese-with the US and other members of the international community. We are confident that through this process, we can build a bright future in partnership with our true friend-the United States. In this sense, it is our great obligation and pleasure to strengthen the Kizuna between Japan and the US, including Colorado, New Mexico, Utah and Wyoming.

Shortly after the disaster, there was one cherry tree that fully bloomed beautifully in a heap of rubble in the affected area. Prime Minister Noda compared this cherry tree to Japan and the Japanese people, and announced to the international community that we will surely bloom beautifully, again. I would like to conclude my remarks by sharing this analogy with a touch of my appreciation to my friends in the US.

I appreciate your kind attention.

【日本語訳】

本日は、日本国天皇陛下のお誕生日をお祝いするためのレセプションにお集まり下さいましてありがとうございます。今上陛下は、来る12月23日に満78歳のお誕生日をお迎えになります。この良き日に先立って、当地在住の日本国民のみなさまや、コロラド州、ユタ州、ワイオミング州、そしてニューメキシコ州の米国市民のみなさまとともに、ここ

に陛下のお誕生日をお祝いすることができるのは私の大きな喜びです。

わが国は、3月11日に東北地方を襲った大地震とそれに伴う巨大津波により未曾有の被害を受けました。日本の少年少女たちに英語を教えるために来日し、勤務先の学校で被災した二人の米国人 JET メンバーを含む 1 万 6 千人近い人々が亡くなり、依然として 4 千人近い方が行方不明になっています。

わが国は、こうした悲しく厳しい現実を乗り越えて、一日も早い再生を果たすべく復旧・復興に全力で取り組んでいます。現在では、被災地域のサプライチェーンは既にほぼ完全に回復する等、被害を受けたインフラストラクチャーや経済は確実に復旧してきています。また原子力発電所事故の現状や、食品の安全については、引き続き迅速且つ正確な情報を国際社会と共有していく所存です。

この間、米国からは、政府、軍、そして市民社会を挙げてご支援を頂きました。私たち日本国民は、米国のみなさまから頂いた、暖かく、そして力強い支援を決して忘れないでしょう。この場をお借りして改めて心からの感謝の意を表したいと思います。ありがとうございました。

わが国は、震災の被害から立ち上がる中で、米国をはじめとする国際社会とのつながり、日本語で「絆」といいますが、を何よりも大切にしながら、世界に開かれた復興を実現するための努力を続けています。そして私たちは、このプロセスにおいて、真の友人である米国と共に素晴らしい未

来を切り開いていくことができるものと確信しています。このような意味からも、コロラド州、ユタ州、ワイオミング州、そしてニューメキシコ州をはじめとするアメリカ合衆国と我が国との「絆」をより一層強めていくことは私たちの大きな努めであり、また喜びなのです。

震災からしばらく経った頃、被災地の瓦礫の中で美しい花を咲かせた桜の木がありました。野田総理大臣は、この桜の花を日本と日本人にたとえ、私たちも必ず再び華やかな花を咲かせると国際社会に宣言しました。私は、米国の友人のみなさまに対し、感謝の気持ちを込めてこのエピソードを紹介し、挨拶を締めくくりたいと思います。